

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

30 JANVIER 1962.

PROPOSITION DE LOI

modifiant et étendant
la portée des lois linguistiques.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'incertitude subsiste dans notre pays au sujet des relations entre Wallons et Flamands. Les problèmes ne se règlent pas et Bruxelles continue à être un facteur de division au lieu d'être un terrain de rencontre entre Flamands et Wallons.

L'ajournement du recensement linguistique a de nouveau ranimé des discussions passionnées et il faut avouer que le Gouvernement n'a pas fait grand'chose pour apaiser ces discussions.

Ce qui est essentiel, c'est de provoquer la recherche de solutions entre représentants des deux communautés. Nous pensons que le Parlement doit jouer un rôle dans cette recherche.

Pour ce faire, il pourrait s'appuyer sur les suggestions et avis formulés par des *Conseils consultatifs élus au suffrage universel*, pour traduire l'opinion de la Flandre, de la Wallonie et de l'Agglomération bruxelloise. Il existe plusieurs propositions portant création de tels Conseils consultatifs et notamment notre proposition n° 94/1 (S. E. 1961).

Le Parlement doit revoir la Constitution dans un sens fédéraliste comme le groupe communiste l'avait proposé avant la dissolution des Chambres et comme il l'a proposé sous l'actuel Gouvernement. Celui-ci a laissé réunir la Commission spéciale de révision constitutionnelle pour faire prendre par les commissaires socialistes, P. S. C. et libéraux, la décision d'attendre que le Gouvernement ait déposé ses projets avant d'examiner la proposition communiste.

Cette position étonnante renforce notre désir de présenter des propositions législatives qui pourraient servir de base de discussion.

Après notre proposition de révision constitutionnelle et notre proposition de Conseils régionaux provisoires, nous suggérons aujourd'hui un ensemble de modifications aux lois linguistiques et une proposition d'extension de ces lois aux entreprises privées.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

30 JANUARI 1962.

WETSVOORSTEL

tot wijziging en uitbreiding
van de draagwijdte der taalwetten.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De onzekerheid blijft voortbestaan ten aanzien van de betrekkingen tussen Walen en Vlamingen. De problemen worden niet opgelost en Brussel is nog steeds een factor van verdeeldheid in plaats van een band te zijn tussen Vlamingen en Walen.

Het uitstellen van de talentelling heeft de hartstochten opnieuw doen oplaaien en men moet toegeven dat de Regering zich niet veel moeite heeft getroost om ze te bedaren.

Hoofdzaak is dat de vertegenwoordigers van de beide gemeenschappen naar een oplossing zoeken, wij menen dat het Parlement hierbij moet optreden.

Daartoe kan het steunen op de suggesties en adviezen welke de *bij algemeen stemrecht verkozen Adviserende Raden* — in de aard als bedoeld in ons voorstel n° 94/1 (B. Z. 1961) — formuleren ter vertolking van de opinies in Vlaanderen, in Wallonië en in de Brusselse agglomeratie.

Het Parlement moet de Grondwet in federalistische zin herzien, zoals dit door de communistische fractie werd voorgesteld vóór de Kamerontbinding en andermaal onder de huidige Regering. Deze liet de Bijzondere Commissie voor de hierziening van de Grondwet vergaderen, om door de socialistische, C. V. P. en liberale leden te doen beslissen met het onderzoek van het communistisch voorstel te wachten tot de Regering haar ontwerpen zou hebben ingediend.

Deze verbazende houding zet er ons nog meer toe aan, om wetsvoorstellen in te dienen, die als basis voor bespreking zouden kunnen dienen.

Na ons voorstel tot Grondwetsherziening en ons voorstel tot oprichting van voorlopige Gewestelijke Raden, pakken wij thans uit met een geheel van wijzigingen aan de taalwetten en met een voorstel tot uitbreiding van die wetten tot de private ondernemingen.

Ces mesures législatives ne visent qu'un règlement provisoire d'une série de problèmes qui créent de l'irritation entre Flamands et Wallons :

a) création de deux régions unilingues, la Wallonie et la Flandre, et d'une région bilingue, l'agglomération bruxelloise, avec fixation par le législateur de la frontière linguistique et désignation de certaines communes à minorité protégée;

b) amélioration des lois linguistiques de 1932, et extension au domaine des entreprises, de toutes les dispositions concernant l'usage de la « langue de la région », valables pour les administrations publiques;

c) attribution à l'agglomération bruxelloise, d'un véritable statut bilingue, par l'extension aux administrations communales, des dispositions relatives à l'usage des langues, valables pour les administrations centrales et provinciales, et par un développement systématique, dans toutes les communes, du réseau scolaire officiel dans chacune des deux langues du pays.

Justification de certaines modifications.

1. Modification proposée à l'article 1^{er}, § 1^{er} de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative (cfr. art. 1^{er} de la proposition):

Nous préconisons de subdiviser l'arrondissement de Bruxelles en deux arrondissements : celui de Bruxelles groupant les 19 communes de l'agglomération et celui de Vilvorde groupant les autres communes.

2. Modifications aux §§ 2 et 3 du même article 1^{er} :

Nous voulons ainsi étendre l'obligation de l'emploi des langues aux entreprises privées où il n'arrive que trop souvent, en Flandre surtout, que la langue régionale ne soit pas respectée.

3. Suggestion en vue de l'insertion d'un § 5 au même article 1^{er} :

Avec le Centre (Harmel) de recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays (Doc. n° 940 (1957-1958), Chambre des Représentants), nous demandons que le législateur fixe rapidement la frontière entre les régions linguistiques et mette les limites administratives en concordance avec cette frontière.

Dès que le Parlement aurait fixé cette frontière et ces limites administratives, un § 5 devrait y être consacré à l'article 1^{er} de la loi.

4. Pour la justification de la modification du § 4 de l'article 6, nous renvoyons à la suggestion ci-avant.

5. Le chapitre III « Application des lois linguistiques par les institutions privées et par les chefs d'entreprises », est justifié comme suit.

Justification :

Dans la région flamande, en particulier, la langue employée par le personnel de direction et les cadres technique dans ses rapports avec le personnel ouvrier et employé est encore trop souvent le français.

Deze wetgevende maatregelen beogen slechts een tijdelijke regeling voor een reeks problemen die verbittering scheppen tussen Vlamingen en Walen :

a) oprichting van twee eentalige gewesten, Wallonië en Vlaanderen, en van een tweetalig gewest, de Brusselse agglomeratie, met bepaling, door de wetgever, van de taalgrenzen en van bepaalde gemeenten met beschermde minderheid;

b) verbetering van de taalwetten van 1932 en uitbreiding tot de private ondernemingen van alle bepalingen betreffende het gebruik van de « streektaal » die gelden voor de openbare besturen;

c) toekenning aan de Brusselse agglomeratie van een waarlijk tweetalig statuut, door uitbreiding tot de gemeentebesturen van de bepalingen betreffende het gebruik der talen die gelden voor de hoofd- en provinciebesturen, en door de systematische ontwikkeling, in alle gemeenten, van het net van het officieel onderwijs in elk van beide landstalen.

Verantwoording van bepaalde wijzigingen.

1. Wijziging voorgesteld op artikel 1, § 1, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in de bestuurszaken (cfr. art. 1 van het voorstel) :

Wij stellen de splitsing voor van het rechterlijk arrondissement Brussel in twee arrondissementen : het arrondissement Brussel, bestaande uit de 19 gemeenten der agglomertie, en het arrondissement Vilvoorde, bestaande uit de overige gemeenten.

2. Wijzigingen in §§ 2 en 3 van hetzelfde artikel 1 :

Hiermede willen wij de verplichting van het gebruik der talen ook opleggen aan de particuliere bedrijven die, vooral in het Vlaams landsgedelte maar al te vaak de streektaal niet eerbiedigen.

3. Suggestie tot invoeging van een § 5 in hetzelfde artikel 1 :

Met het Centrum (Harmel) van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land (Stuk n° 940 (1957-1958), Kamer van Volksvertegenwoordigers) wensen wij dat de wetgever zo spoedig mogelijk de grens tussen de taalgebieden zou vastleggen en de administratieve grenzen in overeenstemming brengen met die taalgrenzen.

Zodra het Parlement die taalgrens en administratieve grenzen heeft vastgelegd, zou daar in artikel 1 van de wet een § 5 moeten aan gewijd worden.

4. Voor de verantwoording van de wijziging in § 4 van artikel 6 verwijzen wij naar voorgaande suggestie.

5. Hoofdstuk III « Toepassing van de taalwetten door de private instellingen en door de bedrijfsleiders » wordt verantwoord als volgt :

Verantwoording :

Al te veel wordt, voornamelijk in het Vlaamse land, het Frans nog gebruikt door het directiepersoneel en het personeel van de technische kaders in de omgang met hun arbeiders en bedienden.

Nous ne l'admettrions pas davantage en Wallonie.

Ce n'est pas seulement vexatoire mais cela peut aller jusqu'à engendrer des accidents et des conflits que l'on doit éviter.

On constate d'autre part que les écoles privées — bien que généralement subsidiées — appliquent souvent de manière fort imparfaite les obligations linguistiques.

Cela ne peut manquer de susciter la confusion et de nuire dans certains cas à l'enseignement public.

L'actuelle proposition remplace et abroge notre proposition 175 (S.E. 1961) n° 1 du 13 juillet 1961 que nous avons dû revoir à la lumière des projets gouvernementaux et de l'actualité.

Wij zouden dit evenmin in Wallonië dulden.

Het is overigens niet alleen krenkend, maar het kan ook aanleiding geven tot ongevallen en geschillen, die moeten vermeden worden.

Anderzijds stelt men vast dat de private scholen — hoewel ze meestal toelagen ontvangen — dikwijls op een onvolmaakte wijze de taalwetten naleven.

Dit kan slechts verwarring scheppen en in sommige gevallen het openbaar onderwijs schaden.

Ons voorstel 175 (B.Z. 1961) n° 1, van 13 juli 1961, dat wij hebben moeten aanpassen aan de regeringsontwerpen en aan de actuele omstandigheden, wordt door het onderhavige voorstel vervangen en opgeheven.

Théo DEJACE.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}.

Modifications à la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Article premier.

1° A l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative les mots « dans l'arrondissement de Bruxelles » sont remplacés par les mots « dans l'arrondissement de Vilvorde ».

2° Le § 3 du même article 1^{er} est modifié comme suit : « Ces dispositions s'appliquent également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public, aux institutions et en général à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées ainsi qu'aux institutions et aux personnes privées. »

3° Le § 4 du même article 1^{er} est modifié, comme suit : « Les administrations et autorités publiques, les institutions et les personnes privées, visées aux paragraphes précédents, sont tenus, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci. »

Art. 2.

Le § 1^{er} de l'article 2 de la même loi est modifié comme suit :

§ 1^{er}. — Les communes de l'agglomération bruxelloise (nouvel arrondissement administratif de Bruxelles) sont tenues d'instaurer dans leurs services tant intérieurs qu'extérieurs, un régime bilingue dont les modalités sont réglées par arrêté royal motivé.

Art. 3.

L'article 3 de la même loi est abrogé.

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I.

Wijzigingen in de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Eerste artikel.

1° In artikel 1, § 1, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, worden de woorden « in het arrondissement Brussel » vervangen door de woorden « in het arrondissement Vilvoorde ».

2° § 3 van hetzelfde artikel wordt als volgt gewijzigd : « Deze bepalingen gelden insgelijks voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut, de instellingen en, in 't algemeen, voor alle ondergeschikte openbare besturen en overheden, evenals voor de particuliere inrichtingen en personen. »

3° § 4 van hetzelfde artikel wordt als volgt gewijzigd : « De in de vorige paragrafen bedoelde openbare besturen en overheden, instellingen en privaatspersonen zijn gehouden, bij hun betrekkingen en hun briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden, zich te gedragen naar de wettelijke taalregeling ervan. »

Art. 2.

§ 1 van artikel 2 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

§ 1. — De gemeenten van de Brusselse agglomeratie (nieuw administratief arrondissement Brussel) dienen, zowel in hun binnen- als hun buitendiensten, een tweetalige regeling in te voeren, waarvan de modaliteiten bij een met redenen omkleed koninklijk besluit worden geregeld.

Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt weggelaten.

Art. 4.

1° Le § 1^{er} de l'article 6 de la même loi est modifié comme suit :

§ 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations, visés à l'article 4 dans la langue de la région où ils ont leur domicile. Lorsqu'il s'agit d'habitants de l'agglomération bruxelloise ou de communes dites à minorité protégée, ou aura recours à celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou dont ils ont demandé l'emploi.

2° Le § 4 du même article est modifié comme suit :

§ 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes ci-après situées à la limite des provinces et arrondissements unilingues mais dont une partie importante de la population parle le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique : communes dites à minorité protégée.

Art. 5.

Le § 1^{er} de l'article 7 de la même loi est modifié comme suit :

§ 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales visées à l'article 1^{er} font usage de la langue de leurs services intérieurs, sauf lorsqu'il s'agit d'habitants des communes dites à minorité protégée qui se servent de l'autre langue nationale; dans ce cas, il leur sera répondu dans cette dernière langue.

CHAPITRE II.

**Modifications à la loi du 14 juillet 1932
concernant le régime linguistique
de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.**

Art. 6.

A l'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, les mots « le flamand », sont remplacés par les mots « le néerlandais ».

Art. 7.

L'article 2 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale recevront l'enseignement dans cette dernière langue à partir du 2^o degré primaire. Les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables pourront organiser, à l'intention de ces enfants, des classes spéciales du 1^{er} degré.

Dans ces classes, l'enseignement sera organisé en tenant compte de la langue maternelle de ces enfants, mais de manière telle qu'ils puissent suivre avec fruit, à l'issue du 1^{er} degré, les cours des degrés suivants dans la langue de la région.

Il pourra être tenu compte tant des enfants dont les parents belges parlent l'autre langue nationale que des enfants nés de parents de nationalité étrangère.

Art. 4.

1° § 1 van artikel 6 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

§ 1. — Aan de particulieren wordt door de in artikel 4 bedoelde diensten en besturen geantwoord in de taal van de streek waar zij hun domicilie hebben. Betreft het inwoners van de Brusselse agglomeratie, of van zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid, dan dient gebruik te worden gemaakt van die van beide landstalen waarvan zij zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben gevraagd.

2° § 4 van hetzelfde artikel wordt als volgt gewijzigd :

§ 4. — Zij moeten in beide talen worden gesteld in de zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid, die op de grens van de eentalige provincies en arrondissementen liggen, maar waar een belangrijk bevolkingsdeel meestal de taal van de andere taalstreek spreekt.

Art. 5.

§ 1 van artikel 7 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. — In hun betrekkingen met de inwoners maken de in artikel 1 bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal van hun binnendiensten, behalve indien het inwoners van zogenaamde gemeenten met een beschermde minderheid betreft, die de andere landstaal gebruiken; in dit geval moet hun in die laatste taal worden geantwoord.

HOOFDSTUK II.

**Wijzigingen in de wet van 14 juli 1932
betreffende de taalregeling
in het lager en in het middelbaar onderwijs.**

Art. 6.

In artikel 1 van de wet van 14 juli 1932 betreffende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs worden de woorden « le flamand » vervangen door de woorden « le néerlandais ».

Art. 7.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

De kinderen wier moeder- of gebruikelijke taal niet de taal van de streek is, zullen in deze taal worden onderwezen vanaf de 2^{de} graad van het lager onderwijs. De gemeenten en de besturen van de aangenomen of aanneembare scholen kunnen voor die kinderen bijzondere klassen van de 1^{ste} graad inrichten.

In deze klassen wordt het onderwijs ingericht rekening houdend met de moedertaal van deze kinderen, zij het op zodanige wijze dat zij, op het einde van de eerste graad, met vrucht de leergangen van de volgende graden in de taal van de streek kunnen volgen.

Er kan rekening worden gehouden met de kinderen wier ouders, van Belgische nationaliteit, de andere landstaal spreken, zowel als met de kinderen die zijn geboren uit ouders van vreemde nationaliteit.

Art. 8.

Le 4^e alinéa de l'article 3 de la même loi est abrogé.

Art. 9.

L'article 4 de la même loi est abrogé.

Art. 10.

Dans le sous-titre II — Agglomération bruxelloise et frontière linguistique — précédant l'article 5 de la même loi, les mots « et, frontière linguistique » sont supprimés.

Art. 11.

L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Les communes de l'agglomération bruxelloise sont tenues d'organiser un réseau complet d'enseignement dans chacune des deux langues nationales.

Chaque réseau comprendra au moins un jardin d'enfant, une école primaire d'au moins 6 classes pour garçons et une école primaire d'au moins 6 classes pour filles (ou une école primaire mixte d'au moins 6 classes) par 25.000 habitants, indépendamment, s'il le faut, des critères habituels de population par classe.

Les subventions de l'Etat seront accordées en tenant compte de ces dérogations éventuelles.

Les communes sont tenues d'organiser le transport des élèves vers ces établissements.

Art. 12.

L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dans toutes les écoles de l'agglomération, l'enseignement de la deuxième langue nationale sera organisé à partir de la 5^e année d'études primaires, à concurrence d'au moins 37 heures par semaine.

Cet enseignement devra être donné par un personnel spécial.

Art. 13.

Dans la même loi, le sous-titre III — Dispositions communes — et l'article 7 sont supprimés, et, sous un sous-titre III nouveau, libellé « *Communes dites à minorité protégée* » est inséré un article 7 nouveau rédigé comme suit :

Art. 7 (nouveau). — Dans les communes dites à minorité protégée, les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, ont le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue.

Dans les écoles créées à cet effet, l'enseignement de la langue de la région sera organisé à partir de la 5^e année primaire à concurrence d'au moins 3 heures par semaine.

Cet enseignement devra être donné par un personnel spécial.

Art. 14.

A l'article 8 de la même loi, les mots « le flamand » sont remplacés par les mots « le néerlandais ».

Art. 8.

Het 4^{de} lid van artikel 3 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 9.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 10.

In ondertitel II — Brusselse agglomeratie en taalgrens — vóór artikel 5 van dezelfde wet worden de woorden « en taalgrens » weggelaten.

Art. 11.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

De gemeenten van de Brusselse agglomeratie zijn gehouden een volledig onderwijsnet in elk van beide landstalen te organiseren.

Elk onderwijsnet zal ten minste een kindertuin, een lagere school met ten minste zes klassen voor jongens en een lagere school met ten minste zes klassen voor meisjes (of een gemengde school van ten minste zes klassen) omvatten per 25.000 inwoners, zonodig afgezien van de normen die gewoonlijk gelden voor het minimumaantal leerlingen per klas.

Bij het toekennen van de Staatstoelagen zal rekening worden gehouden met deze eventuele afwijkingen.

De gemeenten zijn gehouden te zorgen voor het vervoer van deze leerlingen naar die inrichtingen.

Art. 12.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

In alle scholen van de agglomeratie wordt het onderwijs in de tweede landstaal ingericht vanaf het 5^{de} schooljaar van de lagere afdeling, met een minimum van 3 uren per week.

Dit onderwijs zal door bijzondere leerkrachten moeten worden gegeven.

Art. 13.

In dezelfde wet worden de ondertitel III — Gemeenschappelijke bepaling — en artikel 7 weggelaten en wordt onder een nieuwe ondertitel III, luidend « *Zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid* », een nieuw artikel 7 ingevoegd, dat luidt als volgt :

Art. 7 (nieuw) — In de zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid hebben de kinderen wier moeder- of gebruikelijke taal niet de taal van de streek is, het recht in hun taal te worden onderwezen.

In de scholen die daartoe opgericht worden wordt het onderwijs van de streektaal ingericht vanaf het 5^{de} schooljaar van de lagere afdeling met een minimum van 3 uur per week.

Dit onderwijs zal door bijzondere leerkrachten moeten worden gegeven.

Art. 14.

In artikel 8 van dezelfde wet worden de woorden « le flamand » in de Franse tekst vervangen door de woorden « le néerlandais ».

Art. 15.

1° A l'article 9 de la même loi, le littéra *b)* est abrogé.

2° Au littéra *c)* du même article 9, les mots « qui ont fait leurs études primaires ou » sont supprimés.

Art. 16.

A l'article 11 de la même loi, les mots : « et notamment en considérant le régime linguistique des établissements scolaires de la région » sont supprimés et les mots « du flamand » sont remplacés par les mots « du néerlandais ».

Art. 17.

Dans le sous-titre II « Agglomération bruxelloise et frontières linguistiques », les mots « et frontières linguistiques » sont supprimés.

Art. 18.

L'article 12 est remplacé par le texte suivant :

Les communes de l'agglomération bruxelloise sont tenues d'organiser — seules ou en groupe — un réseau d'écoles moyennes dans chacune des deux langues nationales.

Chaque réseau comprendra au moins une école moyenne pour garçons d'au moins 3 classes et une école moyenne pour filles d'au moins 3 classes (ou une école moyenne mixte d'au moins 3 classes) par 50.000 habitants, indépendamment s'il le faut des critères habituels de population par classe.

Les subventions de l'Etat seront accordées en tenant compte de ces dérogations éventuelles.

Les communes sont tenues d'organiser le transport des élèves vers ces établissements.

Art. 19.

A l'article 13 de la même loi, les mots « flamand » et « le flamand » sont remplacés par les mots « néerlandais » et « le néerlandais ».

Art. 20.

Sous un sous-titre III nouveau libellé « Communes dites à minorité protégée », sont insérés deux articles : 13*bis* et 13*ter*, libellés comme suit :

Art. 13bis (nouveau). — Les communes dites à minorité protégée sont tenues de prendre les dispositions permettant aux enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, de suivre les cours de l'enseignement moyen dans leur langue maternelle.

A cet effet, elles devront ou bien créer elles-mêmes les écoles moyennes nécessaires, ou bien prendre accord avec une ou plusieurs communes voisines et organiser les transports nécessaires.

Art. 13ter (nouveau). — Pour les élèves visés à l'article précédent, l'enseignement de la langue régionale est obligatoire.

Art. 21.

Les articles 14 à 20 inclus sont remplacés par un article 14 rédigé comme suit :

« Les classes primaires (sections préparatoires) annexées aux écoles moyennes sont soumises aux mêmes obligations en matière d'emploi des langues, que les classes de l'enseignement primaire général. »

Art. 15.

1° In artikel 9 van dezelfde wet wordt het *b)* weggelaten.

2° In littéra *c)* van hetzelfde artikel 9 worden de woorden « die hun lagere studiën hebben gedaan of » weggelaten.

Art. 16.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de woorden « en namelijk gelet op het taalregime van de onderwijsinstellingen van de streek » weggelaten en worden in de Franse tekst de woorden « du flamand » vervangen door « du néerlandais ».

Art. 17.

In de ondertitel II « Brusselse agglomeratie en taalgrens » worden de woorden « en taalgrens » weggelaten.

Art. 18.

In artikel 12 wordt door de volgende tekst vervangen :

De gemeenten van de Brusselse agglomeratie zijn — afzonderlijk of gezamenlijk — gehouden een net van middelbare scholen op te richten in elk van beide landstalen.

Elk net moet tenminste één middelbare school voor jongens, met ten minste 3 klassen, omvatten en één middelbare school voor meisjes, met ten minste 3 klassen, (of een gemengde middelbare school met ten minste 3 klassen) en dit per 50.000 inwoners, zonodig afgezien van de gebruikelijke bevolkingscriteria per klas.

De Staatstoelagen worden toegekend rekening houdend met deze eventuele afwijkingen.

De gemeenten zijn gehouden voor het vervoer van de leerlingen naar die onderwijsinrichtingen te zorgen.

Art. 19.

In artikel 13 van dezelfde wet worden de woorden « flamand » en « le flamand » in de Franse tekst vervangen door de woorden « le néerlandais ».

Art. 20.

Onder een nieuwe ondertitel III « De zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid » worden twee artikelen ingevoerd : 13*bis* en 13*ter*, die luiden als volgt :

Art. 13bis (nieuw). — De zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid zijn gehouden maatregelen te treffen om de kinderen wier moeder- of gebruikelijke taal niet de taal van de streek is, in staat te stellen de leergangen van het middelbaar onderwijs in hun moedertaal te volgen.

Daartoe dienen zij, ofwel zelf de nodige middelbare scholen op te richten, ofwel met een of meer naburige gemeenten overleg te plegen en het nodige vervoer te verzekeren.

Art. 13ter (nieuw). — Voor de in het vorige artikel bedoelde leerlingen is het onderwijs in de streektaal verplicht.

Art. 21.

De artikelen 14 tot en met 20 worden vervangen door een artikel 14, dat luidt als volgt :

« Voor mde lagere klassen (voorbereidende afdelingen), verbonden aan middelbare scholen, gelden op het stuk van gebruik der talen dezelfde verplichtingen als voor de klassen van het algemeen lager onderwijs. »

Art. 22.

A l'article 21 de la même loi, le 2^e alinéa est remplacé par ce qui suit :

Sont considérées comme communes à minorité protégée, celles que la même loi définit comme telles.

Art. 23.

Les articles 22 et 24 de la même loi sont abrogés.

Art. 24.

A l'article 26 de la même loi, les mots « en flamand » sont remplacés par les mots « en néerlandais ».

Art. 25.

L'article 29 de la même loi est complété par ce qui suit :

L'application des nouvelles dispositions introduites en 1962 aura lieu progressivement d'année en année à partir de l'exercice 1962-1963.

A partir de l'exercice 1965-1966, cette application devra être généralisée.

CHAPITRE III.

**Application des lois linguistiques
par les institutions privées
et par les chefs d'entreprise.**

Art. 26.

Les dispositions des lois linguistiques valables pour les pouvoirs publics, doivent être respectées dans toutes les entreprises et dans toutes les écoles privées, suivant les régions où elles sont fixées.

Art. 27.

Dans toute entreprise située dans une région linguistique occupant soit au moins 30 % de personnel, soit au moins 300 travailleurs d'une autre région linguistique, doit être instauré un régime permettant de traiter dans la langue de cette partie du personnel toutes les questions relatives à ses conditions d'emploi et à son régime de travail.

Art. 28.

Le chef d'entreprise ou d'école privée est responsable de l'application de la présente loi qui prend cours à partir de sa publication au *Moniteur Belge*.

16 janvier 1962.

Art. 22.

In artikel 21 van dezelfde wet wordt het 2^{de} lid vervangen door wat volgt :

Als gemeenten met beschermde minderheid worden beschouwd, die welke door dezelfde wet als zodanig zijn vastgesteld.

Art. 23.

De artikelen 22 en 24 van dezelfde wet worden weggelaten.

Art. 24.

In artikel 26 van dezelfde wet, worden de woorden « en flamand » in de Franse tekst, vervangen door de woorden : « en néerlandais ».

Art. 25.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met wat volgt :

De toepassing van de nieuwe bepalingen die in 1962 zijn ingevoerd, zal, geleidelijk van jaar tot jaar, plaats hebben met ingang van het dienstjaar 1962-1963.

Met ingang van het dienstjaar 1965-1966 zal deze toepassing algemeen moeten toegepast zijn.

HOOFDSTUK III.

**Toepassing van de taalwetten
door particuliere instellingen
en door de bedrijfsleiders.**

Art. 27.

De bepalingen van de taalwetten, die gelden voor de openbare besturen dienen, in alle private bedrijven en scholen nageleefd te worden, naargelang van de streek waar deze laatste gevestigd zijn.

In elke in een bepaalde taalstreek gevestigde onderneming, die personeel tewerk stelt waarvan ten minste 30 % of ten minste 300 werknemers tot een andere taalstreek behoren, dient een zodanige regeling ingevoerd te worden dat alle problemen betreffende de arbeidsvoorwaarden en de werkregeling kunnen worden behandeld in de taal van dit gedeelte van het personeel.

Art. 28.

Het hoofd van onderneming of van een private school is verantwoordelijk voor de toepassing van deze wet, die in werking treedt de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

16 januari 1962.

Th. DEJACE,
G. MOULIN,
M. DRUMAUX,
G. GLINEUR,
W. FRERE.